|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Cours n°2**

**Les motifs de l’existence de la traduction**

Les raisons pour lesquelles la traduction a été inventée. Pourquoi existe-t-elle ?

1. **La demande et le besoin :** les gens demandent des services de traduction et en ont besoin.
2. **La communication :** pour que les gens qui ne parlent pas la même langue puissent se comprendre et donc communiquer.
3. **La traduction au service de la connaissance humaine :** pour avoir accès à un maximum de connaissances même celles rédigées ou dites dans une langue qu’on ne maîtrise pas.
4. **Le plaisir :** regarder des films, lire des livres, écouter de la musique dans des langues qu’on ne maîtrise pas.
5. **La culture, le soutien et l’aide :** pour avoir accès aux cultures d’autrui et les comprendre, pour enrichir sa culture générale, pour s’entraider et se soutenir entre personnes ne maitrisant pas les mêmes langues.

**Les fonctions de la traduction**

Autrement dit, les rôles que la traduction joue en fonction du contexte.

1. **La fonction informative :** informer, s’informer, être au courant, se tenir au courant. **Exemple :** l’actualité
2. **La fonction explicative :** expliquer. **Exemple :** les notices, les articles scientifiques.
3. **La fonction persuasive ou argumentative :** argumenter, persuader, convaincre. **Exemple :** un discours politique
4. **La garantie :** servir de preuve. **Exemple :** un acte de vente, un bail de location.
5. **La distraction :** se faire plaisir et faire plaisir. **Exemple :** les blagues.
6. **La fonction honorifique :** faire honneur à quelqu’un et que quelqu’un nous fasse honneur. **Exemple :** les remerciements, les hommages.
7. **L’invitation :** inviter. **Exemple :** carte d’invitation.

**La traduction, une communication de second degré**

La traduction est une communication de second degré car il existe au moins trois personnes qui interviennent lors du processus de communication.

En général, un émetteur envoie un message (écrit, oral) à un récepteur. Puis, lorsque le récepteur doit répondre, les rôles s’inversent c’est-à-dire que le récepteur devient émetteur et l’émetteur devient récepteur. Lors de cet échange, la communication est une communication de premier degré car c’est une communication directe. Il y a deux personnes qui interviennent dans ce cas de figure.

Par contre, lorsqu’il s’agit de traduction, une tierce personne intervient, il s’agit du traducteur ou de l’interprète.

L’émetteur N°1 (qui parle ou écrit en langue de départ) s’adresse (par écrit ou oralement) au récepteur N°1 (le traducteur ou l’interprète). Le récepteur N°1 devient émetteur N°2 lorsqu’il s’adresse, en sa qualité de traducteur ou d’interprète, en langue d’arrivée à un autre récepteur, à savoir le récepteur N°2. L’émetteur N°1 ne peut pas s’adresser au récepteur N°2 directement car les deux ne parlent pas la même langue.

En effet, l’émetteur N°1 utilise une langue dite de départ et le récepteur N°2 recevra le message dans une autre langue, en langue d’arrivée, de la part du récepteur N°1.

La communication est indirecte et requiert l’intervention d’un intermédiaire.

**L’évaluation de la traduction**

Comment s’y prendre pour juger la qualité d’une traduction ? Comment savoir si elle est bonne, moyenne, mauvaise ?

1. **L’évaluation autonome :** Il s’agit d’évaluer une traduction en tant qu’écrit à part entière comme on pourrait évaluer une dissertation, une expression écrite, etc. Sans tenir compte du support en langue de départ, sans comparer.
2. **L’évaluation de comparaison :** Il s’agit d’évaluer une traduction en la comparant au support (texte original) en langue de départ qui a servi à la produire.